

МАРИЯ СПАСОВА
Великотърновский университет
им. Святых Кирилла и Мефодия, Болгария

**САМАЯ РАННЯЯ ВЕРСИЯ
СЛАВЯНСКОГО ПЕРЕВОДА
DE ANASTASIĀ PATRICIĀ
В СЕРБСКОМ СПИСКЕ XIV ВЕКА**

В сербском минейно-триодном сборнике *Slav. 24* (прежний шифр Охр. митр. 3), хранящемся в Национальном историческом музее – София (далее *НИМ24*), находится список (пока единственный!) неизвестной версии славянского перевода *Перѣ тѣхъ патрикіасъ Анастасіасъ* (Велинова, Вутова 2013: 72–85). Основным критерием формирования групп списков является *тип* кодекса, в который включен славянский перевод сочинения. В каждой группе списки классифицируются и по параметрам *датировка*, *орфография* (сербская, русская, болгарская) и *язык* перевода (самый важный критерий!). Славянский перевод этой статьи входит в состав разных по типу кодексов:

1. *Азбучно-Иерусалимский патерик* (далее *АИП*)¹: *ω* *анастасіи патрикии нач. ѿвнѡухъ нѣкыи прѣвываше въ внѣтрнѣишии поустыни скитѣскои* (*Гильф50*, статья 75, л. 48v–51r). Эта версия перевода статьи *Перѣ тѣхъ патрикіасъ Анастасіасъ* полностью исследована.

¹ Критическое издание славянского перевода *АИП* по основному списку *Гильф50* с параллельным греческим текстом принадлежит R. Caldarelli (Caldarelli 1996). В настоящей работе пользуюсь славянским и греческим текстами *Перѣ тѣхъ патрикіасъ Анастасіасъ* по указанному изданию (Caldarelli 1996: 312–320). Редкие формы в *НИМ24* сравниваю с их эквивалентами в *АИП* по *Гильф50* и *Хил421* (текст *ω* *анастасіи патрикии: ѿвнѡухъ нѣкыи прѣвываше...* из *Хил421*, л. 34г–35г дается мной по дигитальным кадрам. Благодарю братство Хиландарского монастыря и М.-А. Джонсон (М.-А. Johnson), директора Hilarandar Research Library, The Ohio State University, за предоставленную мне дигитальную копию. В публикации П. Петкова представлены некоторые особенности языка *Хил421* (Петков 2005: 443–451).

2. **Сводный патерик** (далее *СвП*)²: тогѡже ѿца данїила ѡ ѡвнѣсѣ иже въ скитѣ: – *нач.* Ѣвнѣхъ нѣкыи прѣбывааше въ внѣтрѣнѣи пѣстыни скита (*Зогр83*, л. 14а). Та же самая версия перевода *Περὶ τῆς πατρικίας Ἀναστασίας* встречается в составе Син. 989, л. 702а2–703а2, 20 декабря, Успенский комплект ВМЧ³: тогѡже ѿца данїила ѡ ѡвнѣсѣ и въ скитѣ ѡ *нач.* Ѣвнѣу нѣкыи прѣбывааше въ внѣтрѣнѣи пѣстыни скита (л. 702а2).

3. Сборники:

Минейно-триодный сборник (торжественник) НИМ24, сербский, сер. XIV в.: *Стѣне анастасиѣ патрикиѣ. житиѣ. нач.* Каженикъ ѣдинъ живѣаше въ внѣтрѣнїи поустыни скитѣцѣи (л. 11а1–11б2). Этот список является объектом исследования в данной работе.

Сборник слов и житий Пог886, русский, XV, XVI и XVII вв. (Каталог 2014: 28–41). Слово находится на лл. 216–218: слово *стѣно данїила ѡ ѡвнѣсѣ иже въ скитѣ, нач.*: Ѣвнѣу нѣкыи прѣбывааше въ внѣтрѣнѣи пѣстыни скита (л. 216). Текст перевода в *Пог886* полностью совпадает с текстом в *СвП* по спискам *Зогр83* и ВМЧ *Син989*.

Вполне вероятно, что существуют и другие сборники, в состав которых входит славянский перевод *Стѣна анастасиѣ патрикиѣ житиѣ*, и, наверное, в дальнейшем археографическая справка будет пополняться.

4. *Стишный пролог* (= *СтПр*)⁴:

² Научное издание текста *СвП* по *Зографский Патерик* № 83, собрание Зографского монастыря (далее *Зогр83*), среднеболгарский, сер. XIV в., осуществлено С. Николовой (Николова 1980). Издание содержит археографический обзор списков *СвП*. Славянский перевод статьи *Περὶ τῆς πατρικίας Ἀναστασίας* в *СвП* по *Зогр83* тогѡже ѿца данїила ѡ ѡвнѣсѣ иже въ скитѣ я даю по дигитальным кадрам рукописи (л. 14а–16а), предоставленным мне библиотекарем Зографского монастыря о. Афанасием. Выражаю свою искреннюю благодарность братству Зографского монастыря за возможность работать с рукописями, хранящимися в Библиотеке монастыря.

³ Я использую копию ВМЧ *Син989*, декабрь, из сайта ГИМ: <http://catalog.shm.ru/entity/ALBUM/622494765?index=21> [09.01.2019].

⁴ В рукописи *Зогр80*, среднеболг., сер. XIV в., по которой издается *СтПр* на март-август, утрачена большая часть статьи *памѣ прѣвнѣи анастасиѣ патрикиѣ*, но сохранившаяся часть текста совпадает с текстом списка *Тр715*, по которому восстановлена утраченная часть текста в издании *СтПр*; ВМЧ,

В *СмПр* на 10-ое марта приурочена память Анастасии патрикии: *Бъ тѣже днь памѣ прѣвныѣ анастасѣи патрикиѣ нач.: Бъ дни юустинїана великааго црл. баше нѣкаа жена въ византїи. анастасїа именѣ, блгочюстива и богащи са ба. ѿ блгородны и богаты родителїи* (Петков, Спасова 2012: 34–37). Вероятнее всего перевод памяти в *СмПр* выполнен с другого греческого образца, содержащего расширенную версию статьи *Περὶ τῆς πατρικίας Ἀναστασίας* в *АИП*. Возможно, однако, что старый славянский перевод был переделан и отредактирован: а) вторая часть статьи переставлена и переработана во вступительную типа новоизводных житий; б) первая часть старого образца является второй частью текста в *СмПр*. Интересно то, что в этой второй части текста в *СмПр* выявляются заимствования из перевода в *НИМ24*. Версия в *СмПр* не имеет отношения к настоящей работе, но, несомненно, стоило бы изучить ее как в греческой, так и в славянской рукописных традициях.

Объектом исследования являются списки славянского перевода *Περὶ τῆς πατρικίας Ἀναστασίας* в кодексах трех типов: *Торжественник*, *АИП* и *СвП*. Основная цель работы направлена к анализу лингво-текстологических фактов, извлеченных при сравнении *НИМ24*, *Гильф50* и *Зогр83*, чтобы установить: а) восходит ли славянский перевод в этих списках к общему архетипу; б) является ли *стѣиѣ анастасїе патрикиѣ житїе* по *НИМ24* извлечением из *АИП* или это самая ранняя версия протоперевода; в) есть ли основания считать версию в *НИМ24* самостоятельным переводом и возможно ли на основании фактов сделать вывод о том, *когда* и *где* возник перевод и кто *переводчик*. В этом заключаются и основные задачи исследования. Греческий текст берется по изданию Р. Калдарели (Caldarelli 1996: 312–320), славянские тексты по спискам *НИМ24*⁵, *Гильф50*⁶ и *Зогр83*⁷ сравниваются, и

Син992, Успенский комплект, март, л. 100a2–101a2; *Тр715*, РГБ, л. 326–346. Тот же самый текст сохранился и в сербских списках, которые совпадают с Тырновской редакцией *СмПр*.

⁵ Текст дается мною по дигитальным кадрам.

⁶ В работе пользуюсь текстом *Гильф50*, 48v–51r по дигитальным кадрам, выставленным на сайте РНБ:

http://expositions.nlr.ru/ex_manus/Serbian_Manuscripts/ [11.12.2018].

⁷ Текст дается мною по дигитальным кадрам.

выявляются расхождения на текстологическом, грамматическом и лексическом уровне.

Наслов славянского перевода *Пері тїс патрііас Анастасіас* в отдельных списках отличается: *сѣне анастасіе патрііе. житіе (НИМ24)*⁸; *ω анастасіи патрикии (Гильф50)*; *тогѡже ѿца данїила Ѡ євнѣсѣ иже въ скитѣ (Зогр83)*; слово *сѣго данїила Ѡ євнѣсѣ иже въ скитѣ (Пог 886)*.

I. Текстологические разночтения

1. Индивидуальные чтения в НИМ24

Сравнение текста *сѣне анастасіе патрііе житіе* в НИМ24 с текстом статьи *ω анастасіи патрикии* в Гильф50 и *Ѡ євнѣсѣ иже въ скитѣ* в Зогр83 показывает, что в нем насчитываются 213 индивидуальных текстологических, грамматических и лексических чтений. Такое количество индивидуальных чтений вызывает вопрос: не является ли текст в НИМ24 не только другой версией перевода, но и самостоятельным славянским переводом *Пері тїс патрііас Анастасіас*? Ответ на этот вопрос возможен только после анализа конкретных текстологических, грамматических и лексических разночтений между НИМ24, Гильф50 и Зогр83.

При сравнении греческого текста со славянскими списками обнаружилось большое количество текстологических разночтений. Включить в настоящую работу все разночтения невозможно, поэтому, пропуская инверсии, ошибки, искажения текста, как и случаи, когда перевод в НИМ24, АИП и СвП различается на всех уровнях языка, представляю только пропуски и добавления в переводе *Пері тїс патрііас Анастасіас*.

2. Пропуски – отмечены знаком ∅:

В случае, если греческий текст и его славянский перевод в сравниваемых списках восходят к одному архетипу, пропуски показательны только для определения в отношении исправности каждого славянского списка и его бытования в рукописной практике славян. Однако когда греческий образец и славянский перевод разные, то основным доказательством тому является именно количество пропусков (Таблица 1. 2.).

⁸ Этот наслов пока встречается единственно в НИМ24.

Результаты показательны: в *НИМ24* есть **27** пропусков; в *Гильф50* – **3**; в *Зогр83* – **13**. Пропусков в *Гильф50* только 3, но это совершенно логично: Р. Калдарели издает греческий текст, подобранный к *АИП*. Для *НИМ24* и *Зогр83* греческие тексты, с которых выполнен перевод, вероятно, другие, и это убедительно доказывается количеством пропусков в них по сравнению с греческим текстом, лежащим в основе перевода *АИП*.

3. Добавления – отмечаются знаком +

Добавления являются важным показателем для уточнения, с какого греческого образца выполнен славянский перевод. Наличие в переводе значительных по объему и по количеству фрагментов без соответствий в греческом тексте, с которым проводится сравнение, является серьезным основанием для вывода, что перевод выполнен с другого греческого образца. Добавления имеют отношение и к принципам перевода, к технике перевода, к особенностям «почерка» переводчика. Результаты сравнения списков по этому показателю следующие: добавлений в *НИМ24* – **21**; в *Гильф50* – **4**; в *Зогр83* – **28** (Таблица 1. 3.) Незначительное количество добавлений в *Гильф50* объясняется тем, что греческий текст, изданный Р. Калдарели, соответствует *АИП*. Добавления в *НИМ24* не совпадают с добавлениями в *Зогр83* ни по объему, ни по содержанию и месту внесения в текст. Статья *Ὁ ἐὐνησεῖς ἰηεῖς ἐν τῷ σκίτῳ* в *Зогр83* содержит 28 добавлений, и это доказывает, что составитель и организатор содержания *СвП* является также редактором. Он, несомненно, располагал списками уже существующих славянских переводов *Περὶ τῆς πατριῆς Ἀναστασίας*, что доказывается конкретными заимствованиями в *Зогр83* из *АИП* и *НИМ24* (обратное невозможно, так как *СвП* возник позже других патериков).

II. Грамматические разночтения

Грамматические особенности все чаще принимаются как доказательство, когда уточняется *время* и *место* возникновения перевода (=языковой ареал и переводческий центр). Если список отстоит веками от протоперевода или если перевод претерпел ряд редакций, следы протоперевода сохраняются в различной степени. Их нужно

извлечь и систематизировать, только тогда они дают достоверные сведения об истории текста. В настоящей работе представляю несколько грамматических особенностей, показательных для датировки и локализации перевода (Таблица 2).

1. Формы двойственного числа

Формы дуалиса можно считать архаическими только если они присутствуют в тексте как на синтагматическом, так и на парадигматическом уровне. Не следует принимать во внимание отдельные формы дв. ч. в текстах, возникших в XIV веке, например, где они скорее всего внесены вторично как элемент преднамеренной архаизации. Результаты сравнения трех славянских списков по грамматическому показателю **дв. ч.** – следующие:

НИМ24 содержит **44** формы дв. ч.; *Гильф50* – **10**; *СвП* – **22**. Формы дв. ч. в *НИМ24* присутствуют как на синтагматическом, так и на парадигматическом уровне.

2. Указательные местоимения в постпозиции с определительной функцией

Эта особенность является специфической для текстов, возникших в Плисковско-Преславском переводческом центре. Указательные местоимения в постпозиции имеют несомненную детерминирующую функцию только в случае, если в греческом им соответствуют имена с артиклем без других местоимений. Результат сравнения трех списков по этому показателю следующий:

НИМ24 содержит **4** случая; *Гильф50* – **1**; *Зогр83* – **1**.

3. Окончание **-тѣ** в 3 л. дв. ч. аориста

Архаическое окончание **-тѣ** в 3 л. дв. ч. аориста редко встречается и в рукописях X–XI вв. Результат сравнения следующий:

НИМ24 – **3**; *Гильф50* – **0**; *Зогр93* – **0**.

Грамматический архаизм – окончание **-тѣ** в 3 л. дв. ч. аориста – присутствует единственно в *НИМ24*. Это еще раз подтверждает то, что перевод в *НИМ24* архаичнее, чем перевод в *АИП* и *СвП*.

4. Редкие формы местоимений; краткие местоименные формы с притяжательным значением; архаические формы действительных причастий прош. вр. с суффиксом **-ъш-** от глаголов на **-ити**.

В *НИМ24* старая местоименная форма *какъ* – в *Гильф50* и *Зогр83* новая форма *каковъ*; в *НИМ24* *принесеть ѿ* (=зѣдъ) – в *Зогр83* *принесеть ѿго* (=зѣдъ); в *НИМ24* *Ѹченикоу сѣ* – в *Гильф50* и *Зогр83* *оученикоу своемоу*; в *НИМ24* есть 3 формы именит. дв. ч. действит. прич. прош. вр. на -шь- от глаголов на -ити- (*сътворша, приобъщша сѣ, сътворша*); в *Гильф50* – 2 формы: одна именит. мн. ч., одна именит. дв. ч. (*сътворше, сътворша*); в *Зогр83* \emptyset . И по этому критерию перевод в *НИМ24* архаичнее перевода в *Гильф50* и в *Зогр83*.

5. Формы условного и повелительного наклонений

Единственно в *НИМ24* регистрируется архаическая форма *виль* для условного наклонения: *ѿлиил виль*.

Архаические синтетические императивные формы:

НИМ24 – 7: две для 1 л. дв. ч. (*попоустивъ, створивъ*); две для 2 л. дв. ч. (*не съвлачита, молита*); одна для 1 л. мн. ч. (*пойдѣмъ*); форма *наръци сѣ* 3 л. ед.ч. в страдательной функции; одна описательная для 1 л. дв. ч. *да заидевъ*.

Гильф50 – 5: три для 1 л. мн.ч. (*пойдѣмъ, поидѣмъ, сътворимъ*); две для 2 л. мн.ч. (*не съвлѣците, помолите сѣ*); одна описательная форма 1 л. мн. ч. *да раздрѣшимъ*.

Зогр83 – 5: четыре для 1 л. мн. ч. (*тецѣмъ, идѣмъ, раздрѣшамъ, сътворимъ*); одна для 2 л. мн.ч. (*поймѣте сѣ*); одна описательная форма для 2 л. мн. ч. (*да не съвлѣчете*).

В *НИМ24* больше архаических форм условного и повелительного наклонений по сравнению с формами этих двух наклонений в *Гильф50* и *Зогр83*.

6. Винительный падеж вм. родительно-винительного для выражения категории одушевленности

Употребление форм винительного вместо род.-вин. падежа является характерной особенностью ранних (кирилло-мефодиевских) переводов. Результат сравнения трех списков по этому параметру следующий:

В *НИМ24* встречаются 4 формы вин. падежа анафорического местоимения м. р. ед. ч. при одушевленности; в *Гильф50* – \emptyset ; в *Зогр83* – 2. Это доказывает, что перевод в *НИМ24* возник раньше, чем перевод в *АИП* и *СвП*.

7. Прилагательные притяжательные / формы родительного и дательного падежей для выражения принадлежности

В ранних переводах значение принадлежности передается преимущественно прилагательными. *НИМ24* содержит 3 притяжательных прилагательных; *Гильф50* – 1; *Зогр83* – 1.

В *НИМ24* встречается союз *ти* вместо *и* (преславская особенность): *хал* – *НИМ24* *ти* – *Гильф50* и – *Зогр83* и.

В *НИМ24* присутствуют грамматические архаизмы, характерные как для кирилло-мефодиевских, так и для преславских переводных текстов, и их количество больше, чем в *Гильф50* и *Зогр83*. Это позволяет сделать вывод, что перевод, представленный в *НИМ24*, не является эксцерптом из полного перевода *АИП* и что он возник раньше перевода полного *АИП*. На основании грамматических архаизмов можно высказать предположение, что перевод *сѣне анастасіе патрикїе житіе* выполнен в конце IX – начале X века вместе с переводом всех текстов в составе не дошедшего до нас минейно-триодного сборника. *НИМ24* скопирован с раннего болгарского антиграфа, сохраняющего следы протоперевода.

III. Лексические различия

При исследовании лексики применяются два принципа: а) полная эксцерпция; б) систематизация лексических единиц. Лемматизированный индекс словоформ текста *сѣне анастасіе патрикїе житіе* в *НИМ24* включает 285 лексических единиц, 257 из которых – полнзначные слова. Сравнение между *НИМ24*, *Гильф50* и *Зогр83* дает возможность проверить и по этому признаку, являются ли различия между списками результатом *редакции*, или переводы в *НИМ24* и *АИП* *самостоятельные*. Важно также установить, в каком из трех списков содержится больше архаических и редких слов.

Сравнение трех списков по лексическому критерию показало, что 89 из 257 полнзначных слов в *НИМ24* имеют другие лексические соответствия в *Гильф50* и *Зогр83* (Таблица 3). Это подтверждает вывод, что перевод в *НИМ24*, скорее всего, самостоятельный. Особенно интересно то, что в *СвП* сохранилась редкая лексема *зѣдъ* из *НИМ24*, тогда как в *АИП* *зѣдъ* отсутствует. Это важное доказательство, что текст *сѣне анастасіе патрикїе житіе* в *НИМ24* не эксцерпрован из полного перевода *АИП*.

В славистике очень слабо применяется методология идентификации личности переводчика. Она основана на восприятии переводческого дела как индивидуального, специфического для каждого переводчика. На раннем этапе славянской переводческой практики это вполне возможно: есть «подписанные» переводы конца IX и X веков, т. е. переводы, принадлежащие известным книжникам. На основе переводных текстов конкретного переводчика не трудно изучить его идиолект и составить эталон его «почерка» (техника перевода, язык и стиль), а потом применить эталон к анонимным переводам. Однако это возможно после того, как полностью и системно будут исследованы текстологические, грамматические и лексические особенности анонимного перевода. И только тогда можно сравнить эти особенности с готовыми эталонами конкретных переводчиков. Такая методология требует применения множества научных методов и комплексного подхода⁹.

По этой методологии я провела лексикологическое исследование всех 257 полнозначных лексем из *сѣнье анастасіе патрикїе житіе* в *НИМ24*.

1. Сравнение со словарным фондом древнеболгарских (староболгарских) рукописей X–XI вв. (далее *стбрк*) по лексикографическим справочникам¹⁰ и выделение следующих групп лексем:

а) слова, которые имеют больше 15-ти употреблений (*общеупотребительные слова*), в работе не являются объектом исследования;

б) слова, которые имеют до 15 употреблений в *стбрк* (*специфические слова*), в работе не являются объектом исследования;

в) слова, которые имеют до 5-ти употреблений в *стбрк* или встречаются только в одной рукописи, независимо от частотности (*редкие слова*) – 24 лексемы (Таблица 3.3.):

александрина [*Ac1 En1 Супр3*]; анастасиѣ [*Ac1 Супр1*]; владѣициѣ

⁹ Полное исследование лексики было бы слишком пространным, и я ограничиваюсь перечислением только лексических единиц, которые выявились при применении параметра *наличие* или *отсутствие* в древнеболгарских рукописях X–XI вв.

¹⁰ Лексика *стбрк* представлена по: Старобългарски речник (далее *СтбрП*); Старославянский словарь (далее *СС*); *Slovník jazyka staroslověnského* (далее *SJS*). Сокращения названий рукописей даются по *СС*.

[*Ac1 Евх1 Служ1 Супр2*]; *далга* [*Супр6*]; *из(д)р҃гыти* [*Син6*]; *ио҃устини҃ганъ* [*Супр1*]; *кр҃ъчагъ* [*Зогр1 Супр2*]; *листъ* [*Син1Супр3*]; *магистри҃ганъ* [*Супр2*]; *мочити* [*Зогр1 Мар1 Супр2*]; *напальнати* [*Супр2*]; *наставлати* [*Евх2 Супр1*]; *овьщити* [*Супр1*]; *папа* [*Супр1*]; *патрикии* [*Супр1*]; *полата* [*Супр4*]; *попо҃устити* [*Супр5*]; *рогозина* [*Супр1*]; *о҃убанжти* [*Супр2*]; *х҃ызина* [*Супр15*]; *ц҃ѣсарица* [*Зогр2 Мар1 Син1 Ен1*]; *чр҃ьноризьство* [*Супр1*]; *ѿѿодора* [*Ac2 Ен3*].

Из этих 24 лексем 14 встречаются единственно в Супрасльской рукописи.

г) слова, которые отсутствуют в *стбрк* (Ø) – 17 лексем (Таблица 3.2.):

волгар҃ыни, *в҃ъсвѣтѣти*, *з҃ддъ*, *з҃ддѣникъ*¹¹, *каженичъ*, *киновита*, *плетеница*, *плетение*, *плетеньнъ*, *покрывало*, *полатънъ*, *посмагъ*, *скитъ*, *скитъскъ*, *соуиво*, *финиковъ*, *х҃ыжа*.

На следующем этапе эти лексемы сравниваются с лексикой оригинальных и переводных текстов конца IX и X вв. с установленным авторством. Затем сравниваются и с лексикой анонимных текстов, синхронных по возникновению, но известных по поздним спискам. Эта часть исследования лексикой в настоящей работе не присутствует. И поскольку *ст҃ѣне анастаси҃е патрики҃е житие* – это уже восьмой исследованный мной текст из *НИМ24*, я могу утверждать, что результат сходится с результатом исследования других текстов; напрашивается вывод, что перевод принадлежит одному из двух переводчиков текстов в составе *Супрасльской рукописи*. Пока полностью не будут изучены все тексты в *НИМ24*, было бы несерьезно упоминать имена конкретных переводчиков.

Общий вывод краткий: *житие ст҃ѣне анастаси҃е патрики҃е* в *НИМ24* является не только самой ранней версией славянского перевода *Пері тѣс патрикіас Анастасіас*, но и самостоятельным переводом, осуществленным в конце IX – начале X в., т. е. раньше перевода статьи 75 в *АИП*. Есть основания предполагать, что перевод принадлежит древнеболгарскому книжнику и что он возник в Плисковско-Преславском переводческом центре.

¹¹ Моя статья «*Зддъ, зддѣнъ, зддѣникъ* – лексикални маркери за идиолекта на старобългарски преводач от края на IX – средата на X век» одобрена для публикации в журнале «*Palaeobulgarica*» (2020. XLIV. № 1).

ЛИТЕРАТУРА

- Велинова, Вутова 2013 – *Велинова В., Вутова Н.* Опис на ръкописите, старопечатните, редките и ценните издания в Националния исторически музей. София, 2013. Т. I. Славянски ръкописи, кирилски печатни книги и периодични издания.
- Каталог 2014 – *Рукописные книги собрания М. П. Погодина.* Каталог. СПб., 2014. Вып. 5. С. 28–41.
- Николова 1980 – *Николова С.* Патерични разкази в българската средновековна литература. София, 1980.
- Петков 2005 – *Петков П.* Преписът на Азбучно-Йерусалимския патерик в ръкопис № 421 от Библиотеката на Хилендарския манастир // ...и҃стѣ оученикѣ надѣ оучителемѣ своимѣ. Сборник в чест на проф. д.ф.н. Иван Добрев, член-кореспондент на БАН и учител. София, 2005. С. 443–451.
- Петков, Спасова 2012 – *Петков Г., Спасова М.* Търновската редакция на Стишния пролог. Текстове. Лексикален индекс. Т. VII, месец март. Университетско издателство „Паисий Хилендарски“. Пловдив, 2012.
- СС 1999 – *Старославянский словарь (по рукописям X–XI веков) / Под ред. Р. М. Цейтлин, Р. Вечерки и Э. Благовой.* 2-е изд. М., 1999.
- СтБР 1999; 2009 – *Старобългарски речник / Отговорен ред. чл.-кор проф. Д. Иванова-Мирчева.* Т. 1 (А – Н), София, 1999; Т. 2 (О – В), София, 2009.
- Caldarelli 1996 – *Caldarelli R.* Il Paterik Alfabetico-Anonimo in traduzione antico-slava. Roma, 1996.
- SJS 2006 – *Slovník jazyka staroslověnského. Lexicon linguae palaeoslovenicae.* Словарь старославянского языка. Репринтное изд-е. СПб., 2006. Т. 1–4.

**ТАБЛИЦА 1.
ТЕКСТОЛОГИЧЕСКИЕ РАЗНОЧТЕНИЯ**

1. Индивидуальные чтения в НИМ24

При сравнении текста *Жития Анастасии патрикии* в НИМ24 со статьями в АИП (по Гильф50) и СвП (по Зогр83) в НИМ24 обнаружилось 213 индивидуальных чтений (текстологических, грамматических и лексических). Включить в таблицу все индивидуальные различия невозможно, поэтому представлю только пропуски и добавления в переводе Περι τῆς πατρικίας Ἀναστασίας.

2. Пропуски – отмечены знаком ∅:

Греческий текст	НИМ24 (Минейно-триодный торжественник)	Гильф50 (Азбучно-Иерус. патерик)	Зогр83 (Сводный патерик)
ὁ γέρων	∅	стар'ць	страецъ
τῶ αὐτῶ εὐνούηω	тѡноу каженноу	∅	тѡмѣ ἐννѣхου
τὸ κεράμιον	крьвагѣ	∅	∅
εἰς τὴν θύραν	∅	пѣѣ ἐвнѡухѡву келію	пѣѣ двѣрми ἐмѣ
ἀλλ' ἐάν ποτέ φησιν	∅	нѣ аще когдѣ рѣ	нж тьвиж влѡсти
ἐπιγεγραμμένον εἰς τὴν θύραν τοῦ σπηλαίου	написанъ ѿ двѣреи пещеры	написанѡу пѣѣ (∅ τὴν θύραν) пещерѡю юго	написанъ при двѣрехъ пещеры
οὕτως οὖν ἐποίησεν ὁ μαθητὴς τοῦ ἀββᾶ Δανιήλ	такоже твораше ѿченикъ ть (∅ τοῦ ἀββᾶ Δανιήλ)	и тако твораше ѡченикъ авва данїила	∅
φέρει τὰ ἐργαεῖα καὶ δεῦρο μόνος μετὰ τοῦ ἀδελφοῦ	несѣ съсоудѣи. и принде юдинѣ вратъ	принеси вѡрудіе и принди юдинѣ тьчию съ вратѡмъ	и съ совож принеси вѡрдѣа (∅ καὶ δεῦρο)
ἄγωμεν συντόμως	пойди (∅ συντόμως)	пойдѣмъ скоро	(+ гради послѣдѣж ми)
ἔτ ζῶντα τὸν γέροντα	(∅ ἔτ ζῶντα) старца	юще жива стар'ца	старца
κλαύσαντες	плакав'ша се	плакавша	∅
βασιλείας ἐπιγείου ἀνθρώπων	земльнѣи" (+ и положни цѣртво нѣноу) (∅ ἀνθρώπων)	цѣртвию земльное и члѣкы	цѣртво земное и члѣсккж (+ слѣвж)
σὺ	∅	ты	ты

εἰ προελάμβανον ἐγώ, εἶχον ἂν προσεύξασθαι καὶ παρακαλέσαι	аще вѣхъ прѣже варнакъ тѣ (Ѹ εἶχον ἂν προσεύξασθαι καὶ) мѣла вимь	аще азъ прѣварити хотѣхъ, имѣхъ, помолити се и мѣтѣсъ сътворити	аще вихъ прѣварилъ вѣ съ, хотѣхъ Ѹ тѣвѣ помолити сѣ
πάτερ	Ѹ	ѡѣ	Ѹѣ
τοῦτο διὰ τὸ ὄνομα σου	имени раѣ твоѣго	имени ради твоѣго	Ѹ
αὐτὸς ἀνάπαυσον τὸ πνεῦμα τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐπ' αὐτῷ	тѣ покон дѣхъ ѡца (Ѹ αὐτοῦ), (+и врата сего) на немь	тѣ покон дѣхъ ѡца ѣго на неѣ	да Ѹпоконтъ тѣ съ стѣими своими
πέμψατέ με πρὸς κύριον	погститѣ ме къ гѡѣ	ѡпогститѣ ме къ гѡѣ	погревитѣ мѣ (Ѹ πρὸς κύριον)
δότε μοι ἀγάπην τὴν ἐν Χριστῷ	Ѹ	дадите ми ѣже Ѹ хѣ любовь	дадите ми жѣ ѡ хѣ любовь
αὐτοῦ	Ѹ	своѣ	своихъ
αὐτοῦ	Ѹ	свою	своѣ
ἐνδύων δὲ αὐτὸν ὁ ἀδελφός	одеае же и (Ѹ ὁ ἀδελφός)	ѡдеае же ѣго вратъ	Ѹдеваѣ же ѣго вратъ
προσέσχε καὶ ἐπέγνω	опрѣтѣ и видѣ	видѣ и познѣ	(Ѹ προσέσχε) и видѣ
τῷ μαθητῇ αὐτοῦ	Ѹ	оученикоу своѣмоу	ѸченикѸ своѣмѸ
καταλύσωμεν σήμερον νηστείαν	попогститѣ дѣнь (Ѹ σήμερον)	да раздрѣшимъ дѣнь поѣ	раздрѣшамъ постъ дѣне
κοινωνήσαντες	привоѣшша сѣ	привѣстивша сѣ	Ѹ
ὁ δευόντων δὲ αὐτῶν κατὰ τὴν ὁδόν	идоуцима же имѣ (Ѹ κατὰ τὴν ὁδόν)	идоуцима же имь погтѣмь	идѣцима же имь вѣ
ὅτι γυνή ἐστιν	Ѹ	ѣко жена ѣ	ѣко жена вѣ
ὁ βασιλεὺς Ἰουδτινιάνος ἠθέλησε λαβεῖν αὐτὴν εἰς τὸ παλάτιον	и цѣрь идѣстиниѣнь и хотѣхъ ѡ поѣти въ полѣтоу	и цѣрь ноѣстиниѣнь, вѣсхотѣхъ ѡ вѣзѣти въ полѣтоу.	и вѣсхѡтѣхъ цѣрь (Ѹ Ἰουδτινιάνος) сътворити ж сѣвѣ цѣрѣж
μανθάνει οὖν ἡ Θεοδώρα καὶ ἀγανακτεῖ, καὶ ἐβουλεύσατο ἐξορίσαι αὐτὴν	сѣи вѣзѣстѣи ѣѡѣрѣ цѣрѣ, и (+ ѣѡѣра) (Ѹ ἀγανακτεῖ) ѡгна ѡ	оѣвѣдѣѣвши же ѣѡѣдора цѣрѣ и прогнѣѣѣвши сѣ, вѣсхѡтѣхъ ѡ прогнати.	Ѹвѣдѣѣ же сѣ цѣрѣ ѣго ѣѡѣра, и разгнѣѣѣ сѣ на на, и вѣсхѡтѣхъ зѣтѡнѣти ж

γνωστόν δὲ αὐτῇ γέγονεν τὸ πρᾶγμα· καὶ νυκτὸς μισθοσαμένη πλοῖον, ἐπάρασά τινα τῶν πραγμάτων αὐτῆς, καταλαμβάνει τὴν Ἀλεξάνδρειαν	(ὁ γνωστόν δὲ αὐτῇ γέγονεν τὸ πρᾶγμα· καὶ νυκτὸς μισθοσαμένη πλοῖον, ἐπάρασά τινα τῶν πραγμάτων αὐτῆς, καταλαμβάνει) ἐν ἀλεξάνδρειῳ	онѧ же оувѣдѣвши, и искоупивши корабль. и възмѣши нѣкога ѡ имѣнїа своего, постигають въ алѣξανѣдрию.	Ὁνὰ же сїε δὲβѣдѣвъ, и наѡтъ коравль· и ношиж вълѡживши въ нь нѣкжж часть ѡ имѣнїа своего и вѣроу сѧ ѡтъ· и постиже въ алѣξανѣдрїж
καὶ κατοικεῖν εἰς τὸ πέμπτον, ἐν οἷς	∅	и прѣвѣ въ пѣтынѣ	и въсели сѧ (∅ τὸ πέμπτον) тамо
καὶ λέγεται τῆς πατρικίας ἕως τῆς σήμερον·	нарицаемѣ патрїкїе (∅ ἕως τῆς σήμερον·)	и нарицаютъ сѧ патрикїинѣ до днѣ	ѡже и глѣт сѧ до днѣ, патрїкїинѣ
μετὰ δὲ τὸ ἀποθανεῖν τὴν Θεοδώραν	∅	по смърти же ѡеѡдоры	и по смърти ѡеѡры
πάλιν μάνθανει ὅτι βουλεύεται ὁ βασιλεὺς μεταστείλασθαι αὐτήν·	∅	пакы оувѣдѣ пакѡ хѡщеть црѣ възети ю	оувѣдѣ пакы пакѡ црѣ хѡщеть сїж пожти (+сѧвѣ женж)
ἔξω τῆς σκήτεως	∅	извънѣ скїта	вънѣ скїта
καὶ μετεμφιάσατο τὸ ἀνδρικὸν σχῆμα·	∅	и прѣлѣчи сѧ въ моужьскыи ѡвразъ	и прѣложн сѧ въ мжжьскыи ѡвразъ
καὶ πᾶσα ἡ Ἀλεξάνδρεια	(+ и мала не) въсь грѧ ἀλεξάνδρειе	и вѣса алѣξανѣдрїа	∅
ἡμεῖς δὲ ἐν τῷ κόσμῳ γενόμενοι, ἄρτου οὐκ εὐποροῦμεν ἠορτασθῆναι	мы же хлѣба въ мирѣ семѣ не имѡщѣ насытити сѧ	мы же въ мирѣ вывающе хлѣба не можахомъ насытити сѧ	∅
καὶ εἰς τὸ μοναχικὸν ἐλθόντες σπαταλοῦμεν, καὶ ἀρετὴν οὐ δυνάμεθα κτῆσασθαι·	и въ ѡноризѣтѣвѡ пришѣше питѣем сѧ лїхѡ, и ни ѡднѡѡе доверї	въ иновѣскыи же ѡвразъ пришѣше, питаемъ сѧ, и добрѡдѣтѣль не можемъ	∅
	27	3	13

3. Добавления – отмечаются знаком +

Греческий текст	НИМ24 (Минейно-триодный торжественник)	Гильф50 (Азбучно-Иерус. патерик)	Зогр83 (Сводный патерик)
	+ ииѣше же хыжоу. ии. пѣприць въ дѣлоу ѿ тоужѣ скѣты		+ ииѣшѣ же келѣж свож дѣле, тако ии пѣприць ѿ скѣта
τοῦ μαθητοῦ αὐτοῦ	Ѹченикоу юго (+ юдиномоу)	оученикоу его	Ѹченикѣ ѣдиноиѣ
φέρε αὐτό	принесѣть ии (+ къ нилоу)	(+ възьмиь принеси ю)	да принесѣтъ ѣго (+ съ совож)
	+ едѣ како лишивѣ сѣ мѣтвѣ юго		+ да не како лишим са мѣтвѣ ѣго
εἰς τὸ στήθος αὐτοῦ	на прсеѣ (+ каженикоу)	на прѣси юго	на прѣси ѣго
μακάρος εἶ	добрѣ тѣвѣ	блаженъ юси ты	блаженъ ѣси (+ ѿѣе)
κλαύσας	вѣсплака сѣ	плакавъ	плакавъ (+ много)
βασιλείας ἐπιγείου ἀνθρώπων	земельниѣ (+ и пологун цѣтво нѣноѣ) (Ѹ ἀνθρώπων)	цѣтвѣне земельное и улѣкы	цѣтво земное и улѣвскжж (+ слѣвж)
			+ и странноприемниче
			+ ѿѣе
		+ емоу	+ еиѣ
		+ глѣе	
	+ и лвиѣ възвниг сѣ		
καὶ ἀνακαθίσας ἐκ τοῦ ψαθίου	и сѣдѣ на рогозинѣ	и сѣдѣ на рогозинѣ	вѣсклоние са (+мѣло) ѿ постѣла своѣж
	+ на нѣиже лежаашѣ		

περιλαμβάνει τὴν κεφαλὴν τοῦ γέροντος καὶ καταφιλεῖ αὐτὴν	ОВЫѢ старца, и овлѡкѣздаше гла҃г҃ ѿго	приѣ главоу староуевоу, и цѣлова ю	и приѣмь гла҃вж (+ ст҃го) старца и ѡвлѡкѣздаше
			+ сѣце
			+ и приведѣи мѡ
			+ ѡи же приѣмь
	+ каженникъ		
			+ ѡдѡ
αὐτὸς ἀνάπαυσον τὸ πνεῦμα τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐπ'αὐτῷ	ты̑ покон дхъ ѡца (Ѡ αὐтоῦ), (+и врата се҃го) на нѣмь	ты̑ покон дхъ ѡцѣ ѿго на нѣ	да ѡпоконть тѡ съ ст҃ыми своими
			+ ѣвноухъ
τοῦ σπηλαίου	пещероу	пещероу	келїж (+ єго)
ἃ ἐφόρει	ѡже ношаше	ѡже ношаше	(+ ѡ ризъ) ѡже ношаше
ἐνδυσον αὐτὸν ἐπάνω ὧν φορεῖ	ѡблѣци врѣхѡу то҃го въ нѣмѣже ѿ	облѣци ѿго врѣхѡу ѡдѣванїа еже носї	ѡблѣци и врѣхѡ (+ ризъ) ѡже носитъ
	+ ношаше же плетенноу ризоу, и покрѣвалѡ, ѡ плетениа фїннѡва		
γυνὴ ἦν	+ съсца ѡмоу женьскѡ вѣсте, ѡко двѡ листѣ ѡвѣла	женѡ ѿ	+ съсци єго ѡко женсти вѣхж и ѡсѣхша ѡкоже двѡ листа и
		+ въ келїи ѿго	+ въ келїи ѣвноухѡ
τὴν σειρὰν ἣν ἔχαμνευ	плетеницоу ѡже ношаше	плѣнницѡу ѡже дѣлааше	пленицж ѡже ѡлѣше (+ въ келїи своєи)
	+ съсца во єи видѣ		+ ѡдѣважшѡ ми єго, видѣхъ съсца єго ѡко двѡ листа ѡвѣнжла
	+ ѡмѣ		+ ѡмѡ

	+ εἴ• εἴ•		
αὕτη πρώτη πστρικία ἦν τοῦ παλατίου	т̄а пр̄вага волгарини полатна́а в'ѣ	сӣт̄а о҃҃҃҃҃ пр̄҃҃҃҃҃ патрикиа в'ѣше вь полатѣ	С̄ӣ в'ѣше пр̄҃҃҃҃҃ патр̄и́к̄ӣа (+ ц̄р̄҃҃҃҃҃ ӣоṽстиниана)
	+ възлюбви ю		
δ'ε'κ'δ'ε' же σε̄ ц̄ρ̄ца ε̄γο φεω̄ρα, ӣ разгн'εβα с̄α на на,̄ ӣ в'ε̄сχότ'ε затόυνти ж̄	δ'ε'κ'δ'ε' же се̄ ц̄ρ̄ца ε̄го φεω̄ра, ӣ разгн'εβα с̄α на на,̄ ӣ в'ε̄сχότ'ε затόυνти ж̄	δ'ε'κ'δ'ε' же се̄ ц̄ρ̄ца ε̄го φεω̄ра, ӣ разгн'εβα с̄α на на,̄ ӣ в'ε̄сχότ'ε затόυνти ж̄	δ'ε'κ'δ'ε' же се̄ ц̄ρ̄ца ε̄го φεω̄ра, ӣ разгн'εβα с̄α на на,̄ ӣ в'ε̄сχότ'ε затόυνти ж̄
καὶ μοναστήριον συνεστήσατο	ӣ т̄а сь̄з̄а к̄ӣновий (+ велин. вь алекс̄андри)	идеже ӣ монастырь сьз̄а	идеже ӣ монастырь сьз̄а
	+ и е̄т̄а сь̄з̄а монастырь		
	+ слыша ц̄р̄ь ӣд̄стиниан̄ь ӣ на҃҃҃҃҃ чисти ю̄ любл̄аше во ю̄ многоглаголюе ради сьмысла		
πάλιν μάνθάνει ὅτι βουλεύεται ὁ βασιλεὺς μετα- στείλασθαι αὐτήν.	∅	пакы о҃҃҃҃҃ε'к'δ'ε'ε̄ тако хόщеть ц̄р̄ь вьзети ю̄	оṽ'ε'к'δ'ε'ε̄ пакы̄ тако ц̄р̄ь хόщеть с̄їж по̄ж̄ти (+ сев'ε женж)
			+ подробн̄с
	+ то ли инь старць ю̄дин̄ егд̄а во̄ ох̄о̄жах̄ь на л̄к̄ε̄т̄о̄ повел̄ав̄а ю̄м̄ӣ д̄а нап̄ль̄на̄ют̄ь еӣ з̄ьд̄ѣн̄ник̄ь во̄д̄ы̄и, т̄о̄же̄ ник̄то̄же̄ не δ'ε'к'δ'ε' гд̄е̄ ю̄ т̄ь̄ч̄нӣо̄ т̄ы̄̄ ю̄дин̄ь		
			+ iοṽстинӣан̄ь на в'ъз̄ыск̄ан̄ӣе̄ ε̄ж
καὶ π̄ᾱσα ἡ Ἀλεξάνδρεια	(+ ӣ мала не) вьсь гρ̄а̄ алекс̄андрӣе̄	ӣ в'са̄ алек̄сан̄δ̄риа̄	∅
	21	4	28

**ТАБЛИЦА 2.
ГРАММАТИЧЕСКИЕ РАЗНОЧТЕНИЯ**

1. Двойственное число

Греческий текст	<i>НИИМ24</i> (Минейно-триодный торжественник)	<i>Гильф50</i> (Азбучно-Иерус. патерик)	<i>Зогр83</i> (Сводный патерик)
φθάσωμεν	дѣ заидевѣ – 1 л. дв. ч.	поидѣмь	тецѣмь
	+ едѣ како лишеѣ сѣ ѡтвѣ юго		+ да не како лишии сѣ млѣтеѣ его
διὰ τῶν χειρῶν	ѡ роукоу твоюю – дв.ч.	ѡ рѣкъ твоиѣ	ѡ ржкѣ твоюю – дв. ч.
εἰς τοὺς πόδας	на колѣноу – дв. ч.	на ноги	пѣѣ ногама
μὴ ἀποδύσετε	не съвлачита – дв.ч. 2 л.	не съвлѣците	да не съвлѣчете
πέψατέ	поустита – дв.ч. 2 л.	ѡпоустите	погревите
εἰ μὴ ὑμεῖς μόνον	нѣ тѣниѡ вѣи юдина	кромиѣ вѣю	тѣниж вѣ ѣдини
εὐξασθε	молитѣ	помолите се	помѣйте сѣ
ἦλθε	прѣидоста	ѣсте пришли	прѣидосте
κλαύσαντες ἀμφότεροι	плакавша сѣ ѡбѣ	плакавша ѡбѣ	плакавша (+много стѣрецѣ же ѡ оученикѣ ѣго)
ἀπῆλθον	поидоста	ѡтидоста	шѣша вѣкоупѣ
εὐρίσκουσιν	видѣста	ѡврѣтоста	ѡврѣтоста
ᾠρίζαν	изрысте – дв. ч. 3 л.	ископаше	ископаше
πολλοὺς καρποὺς δέχεται ὁ θεὸς διὰ τῶν χειρῶν σου	колико плодѣ прѣне хѣ ѡ роукоу твоюю	плоды лиѡгы прѣнемлетѣ бѣ ѡ рѣкъ твоиѣ	колико трѣдѣвъ прѣнемлетѣ бѣ ѡ ржкѣ твоюю
γυνὴ ἦν	съсца юмоу женьскѣ вѣсте яко двѣ листѣ ѡвѣлѣ	женѣ ѣ	съсци ѣго яко женсти вѣхѣ ѡ исѣхша якоже двѣ листа

ἔρριπεν αὐτὸν εἰς τοὺς πόδας τοῦ εὐνούχου	положи на колѣноу каженнию	повръже югѡ на ноги юв'ноу҃ха	повръже ѱ прѣк но҃гала ѳвнуо҃ха
μη̄ ἀποδύσετε	не съблани҃та – 2 л. дв.ч.	не съвлѣци҃те	да не съвлѣку҃те
πέμψατέ με πρὸς κύριον	по҃гести҃та ме кѣ г'о҃у	ѡпо҃гести҃те ме кѣ г'о҃у	погречи҃те ма (ѳ πρὸς κύριον)
μη̄ ὑμεῖς μόνοι	тѣ҃ниѡ̄ вѣӣн юдина	кро҃мѣ ва̄ю	т'ѣ҃ниж вѣ̄ӣ єдини
θάψαντες δὲ αὐτὸν	погречи҃ша и	погречи҃ше же юго	погречи҃ша же єго
ποιήσαντες εὐχήν	сѣтвори҃ша мѣтвѡу	сѣтвори҃ше мѣтвѡу	сѣтвори҃ста мѣтвѡж
εὐξασθε ὑπὲρ ἐμοῦ	моли҃тѡ̄ за ме	помоли҃те се ѡ̄ ми҃ѣ	помѣли҃те са ѡ̄ ми҃ѣ
καλῶς ἦλθε	до҃вриѣ приидоста – дв.ч. 2 л.	до҃вриѣ юстѣ пришли	до҃вриѣ приидосте
κλαύσαντες ἀμφότεροι	плакав'ша єе̄ вѣ̄а	плакавша ѡ̄вѣ̄а	плакавша много стѣреци҃ же ѱ οὔ҃веникѣ єго
ποιήσαντες εὐχήν	сѣтвори҃ша мѣтвѡу	сѣтвори҃ше мѣтвѡу	сѣтвори҃ста мѣтвѡж
καταλύσωμεν	попо҃гести҃вѣ – дв.ч. 1 л.	да раздрѣшимѣ	раздрѣшамѣ
κοινωνήσαντες	приовѣци҃ша єе̄	причести҃вша се	ѳ
εὖρον	ѡвриѣ҃тоста	ѡвриѣ҃тоста	ѡвриѣ҃тша
ποιήσωμεν ἀγάπην	сѣтвори҃вѣ лю҃бовѣ – дв.ч. 1 л.	сѣтвори҃миѣ лю҃бовѣ	сѣтвори҃миѣ лю҃бовѣ
ποιήσαντες ἀγάπην	сѣтвори҃ша лю҃бовѣ	сѣтвори҃ша лю҃бовѣ	сѣтвори҃вша лю҃бовѣ
βαστάξαντες	взѣ҃миша	взѣ҃ми'ша	в'ѣ҃зелиша
ἀπῆλθον	ѡтидо҃сте	идоше	идоста
ὀδεούντων δὲ αὐτῶν	идо҃ци҃ма же и҃ма	идо҃ци҃ми҃' же и҃миѣ	ид҃жи҃ми же и҃миѣ
	+ сѣсца во еӣ вӣдѣ҃ѣ		+ ѡдѣ҃важи҃ш ми єго̄ вӣдѣ҃х'ѣ сѣсца єгѡ̄ такѡ̄ двѣ̄ листа οὔ҃вѣ҃н҃жа
	44	10	22

**2. Указательные местоимения в постпозиции
в определительной функции**

Греческий текст	<i>НИМ24</i> (Минейно-триодный торжественник)	<i>Гильф50</i> (Азбучно-Иерус. патерик)	<i>Зогр83</i> (Сводный патерик)
ὁ μαθητῆς	Ѹченикъ ть	оученикъ	∅
τὴν ἐπιγραφὴν	написаніе сѣ	писаніе	написаное
τὰ σκεύη	съсуды снѣ	потрѣбнаа	ѡрѣдіа
τῆς ὥρας	часѣ сѣи	чѣ сѣ	ѡ часѣ сѣи
	4	1	1

3. Окончание -те в 3 л. дв. ч. аориста

Греческий текст	<i>НИМ24</i> (Минейно-триодный торжественник)	<i>Гильф50</i> (Азбучно-Иерус. патерик)	<i>Зогр83</i> (Сводный патерик)
ἔρυσαν	изрысте – дв.ч. 3 л.	ископаше	ископавше
γυνὴ ἦν	съсца юмоу женьскѣ вѣсте (дв. ч. 3 л.) тако двѣ листы Ѹбелѣ	женѣ юѣ	съсци єго тако женсти вѣхж и исъхша такоже двѣ листа
ἀπῆλθον	отидосте – дв.ч. 3 л.	идоше	идоста
	3	∅	∅

4. Редкие формы местоимений; краткие местоименные формы для обозначения принадлежности; действительные причастия прошедшего времени от глаголов на -ити

Греческий текст	<i>НИМ24</i> (Минейно-триодный торжественник)	<i>Гильф50</i> (Азбучно-Иерус. патерик)	<i>Зогр83</i> (Сводный патерик)
ποῖου	какъ	каковы	какова
φέρει αὐτό	принесеть и (зѣдѣ) къ нѣмоу	възьмь принеси ю (кералидоу)	да принесѣтъ єго (зѣдѣ) съ совож

τῷ μαθητῇ αὐτοῦ	Ѕвеникоу сї	оувеникоу своемоу	Ѕвеникѡ своелиѡ
ποιήσαντες εὐχὴν	сътворша мѣтвѡ	сътворше мѣтвѡ	сътвориста мѣтвѡ
κοινωνήσαντες	приобща сѣ	причестивша сѣ	∅
ποιήσαντες ἀγάπην	сътворша любовь	сътворша любовь	сътворивша любовь

5. Формы условного и повелительного наклонений

Греческий текст	НИМ24 (Минейно-триодный торжественник)	Гильф50 (Азбучно-Иерус. патерик)	Зогр83 (Сводный патерик)
εἶχον ἂν προσεύξασθαι	мѣли вимь	имѣхъ помолити сѣ	хвѣтѣхъ ѡ твѣѣ помолити сѣ
φθάσωμεν	дѣ заидевѣ – 1 л. дв.ч.	пидѣмь	твѣѣмь
ἦλθε	пидѣмь – 1 л.	пидѣмь	идѣмь
καταλύσωμεν	попучствѣ – дв. ч. 1 л.	да раздрѣшимь	раздрѣшамь
ποιήσωμεν ἀγάπην	створивѣ любовь	створимь любовь	створимь любовь
καὶ (κ)ληθήσεται τὸ ὄνομά τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐπ'αὐτόν	и нарѣци сѣ име югѡ ѡць на немь	и нарѣнно воудѣ име ѡць на немь	и нарѣт сѣ име ѡць твоихъ на твѣѣ
μὴ ἀποδύσετε	не съблвчита – дв. ч. 2 л.	не съблѣцитѣ	да не съблѣчуетѣ
εὐξασθε	молитѣ – дв. ч. 2 л.	помолите сѣ	помолитѣ сѣ

6. Винительный вм. родительно-винительного падежа для выражения категории одушевленности

Греческий текст	НИМ24 (Минейно-триодный торжественник)	Гильф50 (Азбучно-Иерус. патерик)	Зогр83 (Сводный патерик)
εὐρίσκουσιν	видѣста и	ѡврѣтоста югѡ	ѡврѣтоста и
καταφιλήσας αὐτόν	обловызавъ и	ловизавъ югѡ	обловызавъ югѡ

ἐνδύων δὲ αὐτὸν	ОВЛАУЕ ЖЕ И	ЎВЛАУЕ ЖЕ ЈЕГО	ЌД'ВВАЖИ ЖЕ ЁГО
θάψαντες δὲ αὐτὸν	ПОГРЕВ'ША И	ПОГРЕВ'ШЕ ЖЕ ЈЕГО	ПОГРЕВША ЖЕ ЁГО
ἔρριπεν αὐτὸν εἰς τοὺς πόδας τοῦ εὐνούχου	положи (ϑ αὐτὸν) на кол'ѣноу каженичю	повръже јегѡ на ногы јев'ноуѡха	повръже ѡ прѣ ногана ѣвноуѡха
	4	ϑ	2

7. Притяжательные прилагательные – формы родительного и дательного падежей для обозначения принадлежности

Греческий текст	<i>НИМ24</i> (Минейно-триодный торжественник)	<i>Гильф50</i> (Азбучно-Иерус. патерик)	<i>Зогр83</i> (Сводный патерик)
ἔρριπεν αὐτὸν εἰς τοὺς πόδας τοῦ εὐνούχου	положи (ϑ αὐτὸν) на кол'ѣноу каженичю	повръже јегѡ на ногы јев'ноуѡха	повръже ѡ прѣ ногана ѣвноуѡха
τὸ πνεῦμα Ἡλίου	ДХЪ илїинѣ	ДХЪ илие (=илиа)	ДХЪ илїинѣ
ἔρημον τῆς σχήτεως	поустыни скїтъцѣки	поустыни скит'ескои	пѣстыни скїта

**ТАБЛИЦА 3.
ЛЕКСИЧЕСКИЕ РАЗНОЧТЕНИЯ**

1. Лексическое варьирование в НИМ24, Гильф50 и Зогр83

<i>НИМ24</i>	<i>Гильф50 – АИП</i>	<i>Зогр83 – СвП</i>
бол'бръгъни	патрикия	патрикия
в'ъх'ъма	до мала	ничъсоже
в'бжати	изити	в'бжати
варити	пр'бд'ъварити	пр'бд'ъварити
велии	велии	велик'ъ
в'ъсплакати с'а	плакати	плакати
в'ъсв'ѣт'ѣти с'а	просв'ѣт'ѣти с'а	б'ыти
глаголати	глаголати	рѣци
глаголати	от'ѣв'ѣци	рѣци
добрага д'ѣтель	доброд'ѣт'ѣль	∅
жег'ом'ъ	ог'нень с'ѣдр'ъжим'ъ	ог'нень с'ѣдр'ъжим'ъ
жити	пр'ѣв'ывати	пр'ѣв'ывати
з'аити	постиг'н'ѣти	постиг'н'ѣти
з'емльн'ъ	з'емльн'ъ	з'емльн'ъ
з'ьд'ъ	керамида	з'ьд'ъ/з'ьд'ъ
з'ьд'ѣник'ъ	∅	∅
ити	от'ѣх'одити	от'ѣх'одити
изр'ыти	ископати	ископати
каженик'ъ	евноу'х'ъ	евноу'х'ъ
кажениу'ъ	евноу'х'ъ	евноу'х'ъ
киновиа	манасти'ръ	манасти'ръ
кол'бно	нога	нога
кр'ъуаг'ъ	скж'д'ьльник'ъ	водонос'ъ
кр'ъст'ъ	кр'ъст'ъ	кр'ъст'ьноу' знамен'ю
лют'ѣ	гор'ѣ	гор'ѣ
магистриан'ъ	властель	магистриан'ъ
молити	молити с'а	оу'молити
мочити/мочен'ъ	квасити/квашен'ъ	квасити/квашен'ъ
нап'льнати	наливати	приносити

напълнати	ø	ø
неврѣщи	прѣзврѣти	прѣковидѣти
носити	одѣтанъ юсмь	носити
облаучити	облаучити	одѣквати
облобѣзати	цѣловати	облобѣзати
объщениѣ вѣм. объщити сѧ	принѣстити сѧ	принѣстити сѧ
объщити сѧ	принѣстити сѧ	принѣстити сѧ
обѣати	принѣати	принѣати
отити	ити	ити
отъгнѣнати	прогнѣнати	затоуити
отъпоушати	испоушати	погоубити
отъць	авва	отъць
оуждати	ø	ø
папа	папа	патриархъ
пасти	поврѣгнѣти	поврѣщи
патрикиѧ	патрикинѣ	патрикинѣ
пещера	пещера	келиа
питѣти	питати	ø
плакати	плакати	рѣдати
плетеница	пленьница	пленица
плетениѣ	ø	ø
плетеньнѣ	ø	ø
плодѣ	плодѣ	троудѣ
повѣлѣти	порѣчити	заповѣдати
понти	понти	тещи
покрывало	ø	ø
полатънѣ	вѣ полатѣ	ø
положити	сѣтворити	сѣтворити
понѣсти	вѣзати	вѣзати
попоустити	раздрѣшити	раздрѣшити
послагѣ	паксимадѣ/паѣимадѣ	послагѣ
поставлати	полагати	принѣсти
полати	вѣзати	сѣтворити

приовъщити сѧ	причѣстити сѧ	∅
прѣждѣ варити	прѣдѣварити	прѣдѣварити
поустити	отъпоустити	погрѣвати
разлжунити	раздѣлити	разлжунити
разоумѣ	мъдрость	разоумѣ
разоумѣти	вѣдѣти	вѣдѣти
разоумѣти	оувѣдѣти	оувѣдѣти
рогозина	рогозина	постѣла
соуиво мочено	соуиво квашено	соуиво квашено
сѣказати	повѣдѣти	повѣдѣти
сѣкроушати	сѣкроушати	сѣтирати
сѣкжчати	сѣтворити	сѣверъшити
сѣсждѣ	орждиѣ	орждиѣ
сѣсждѣ	потрѣбноѣ	орждиѣ
тако	тако	сице
тѣло	плѣтъ	плѣтъ
тѣло	плѣтъ	тѣло
оувѣнжти	∅	исѣхнжти
финиковѣ	∅	∅
хвалити	благодарити	благодарити
хотѣти	вѣсхотѣти	вѣсхотѣти
христосѣ	богѣ	богѣ
хѣжа	∅	кѣлига
хѣзина	кѣлига	кѣлига
чрьноризѣство	иноуѣскѣ образѣ	∅
ѣдинѣ	нѣкѣи	нѣкѣи
ѣтрѣнѣ	вѣнжтрѣнѣ	вѣнжтрѣнѣ

**2. Лексемы в НИМ24, которые не встречаются
в славянских рукописях X – XI вв. – 17**

боларѣни, вѣсвѣтѣти, зѣдѣ, зѣдѣникѣ, кажениуѣ, киновига, плетѣница, плетѣниѣ, плетѣнѣнѣ, покрывало, полатѣнѣ, посмагѣ, скитѣ, скитѣскѣ, соуиво, финиковѣ, хѣжа

3. Лексемы в НИМ24, которые в славянских рукописях X – XI вв. имеют фреквентность до 5 единиц или встречаются только в одной рукописи, независимо от количества употреблений – 24

александрица (5): *Ac1 En1 Супр3*; анastasия (2): *Ac1 Супр1*; владѣчица (5): *Ac1 Евх1 Служ1 Супр2*; далга (6): *Супр6*; из(д)рѣти (6): *Син6*; ноустинианъ (1): *Супр1*; крѣчагъ (3): *Зогр1 Супр2*; листъ (4): *Син1 Супр3*; магистрианъ (2): *Супр2*; мочити (3): *Зогр1 Мар 1 Супр1*; напльнати (2): *Супр2*; наставлати (3): *Евх2 Супр1*; обьщити (1): *Супр1*; папа (1): *Супр1*; патрикии (1): *Супр1*; полата (4): *Супр4*; попоустити (5): *Супр5*; прочисти (1): *АН1*; рогозина (1): *Супр1*; оувланѣти (2): *Супр2*; хъизина (15): *Супр15*; цѣсарница (5): *Зогр2 Мар1 Син1 En1*; чрьноризьство (1): *Супр1*; ѿѿдора (5): *Ac2 En3*.

Из этих 24 лексем 12 встречаются единственно в Супрасльской рукописи.

СРАВНИТЕЛЬНАЯ ТАБЛИЦА

НИМ24 Минейно-триодный торжественник	Гильф50 Азбучно- Йерусалимский патерик	Зогр83 Сводный патерик
<p>(11a1) Сѣѣне анастасіе патрикїе. житие.</p> <p>Каженикъ єдинъ живѣаше въ в'ноутрній поустыни скїтъсцѣѣи. ииѣше же хыжоу. ии. пѣприць въ дѣлоу ѿ тоєже скїтъї. и єдиною нѣле прихожааше къ ѿцоу данїлоу ношию никоноу же не разоудѣюцоу. нѣ тьчию ѡченикоу єго єдиномоу, (11a2) повела же ѡченикоу своємоу да напльнѣнѣ кръвагѣ воды, томоу каженикоу, єдиною нѣле, и поставлѣнѣ кръвагѣ толькнѣтъ, и отидѣ не вєсѣдоує къ нємоу въ хма, нѣ да оверѣтѣ зьдѣ написанѣ ѡ дьверей пещеры, и принесетѣ ѣ къ нємоу. такоже творашѣ ѡченикъ тѣ въ єдинъ же ѿ днїи, ѡврѣтѣ зьдѣ написанѣ сице, нескї съсоудѣ. и приде (!) єдинъ вратъ и прочѣтъ старѣцѣ написанїє сѣ плака сѣ плачѣмѣ</p>	<p>(486) ѿ анастасїи патрикїи :-</p> <p>Євноухъ нѣкыи прѣбывааше въ вѣдѣтрнѣиши поустыни скитѣскои.</p> <p>Єдиною же въ нѣли прихожааше къ авва данїлоу въ ноши. никоноу же не вѣдѣщѣ, тьчию оученикоу єго. пороучи же оученикоу своємоу старѣцѣ, наливати скоудѣлникъ водою єдиною въ нѣли, и полагати прѣ євноуховоу келїю. и до мала не глѣти сѣ нимъ. тьчию въ дьверитлькнѣше тако възращати сѣ. нѣ аще когда рѣ вверѣши керамїдоу написаноу прѣ пещерою єго възьмѣ прїнеси ю и тако творааше оученикъ авва данїла. въ єдинъ же днѣ ѡврѣтаетѣ керамїдоу написан'ноу сице. прїнеси в'роудїе. и прїди єдинъ тьчию съ братомѣ и</p>	<p>(14a) Тогоже ѿца данїла. ѿ євнѣсѣ йже въ скитѣ.</p> <p>Євнѣхъ нѣкыи прѣбывааше въ вѣдѣтрнѣи пѣстыни скїта ииѣаше же келїж свож дѣле іако ии пѣприць ѿ скїта. єдинож же въ нѣдѣли прихожааше къ ѿцѣ данїла ношиж и никоноу же вѣдѣщѣ тьчїж ѡченикѣ єдиноиѣ заповѣдав же ѡченикѣ своєиѣ страецѣ іако да прїнеситѣ водоносѣ воды тоиѣ євнѣхоу, єдинож въ нѣдѣли. и прїнесѣ поставлѣетѣ єго прѣ дьверни єиѣ, и тлькнѣжѣ ѿхѣдити. и нѣчєсѣжє сѣ нїиѣж вєсѣдовати. нж тьчиж влѣсти, да єгда ѡврѣтѣтѣ зьдѣ написанѣ при дьверѣхѣ пещеры, да прїнесетѣ єго съ совож. въ єдинѣ ѡво ѿ днїи ѡврѣтѣ зьдѣ ииѣж написанїє сицево, прїди и сѣ совож прїнеси</p>

<p>велинѣмь и речѣ, лѣтъѣ ютрьнини поустыни какѣ стлѣ ѿпоуцають днѣ, и гла Ѹченикоу сѣ понеси съсоудѣ снѣ, и пондѣ дѣ зандевѣ старца, едѣ како лишивѣ сѣ мѣтвѣ юго, къ гоу бо идеть, и плакавша се пондоста ѡвѣ, и видѣста и огнѣмь жегомѣ, и паде старць на пресеѣ каженикоу, и въсплака сѣ и рѣ, доврѣ тевѣ тако часѣ сѣи покоиши сѣ, неврѣже ко земляныиѣ и полоучи црѣтво нѣноиѣ, и гла юмоу каженикъ, блаженъ юси новѣи авраамѣ, занѣ колико плодѣ приѣ хѣ ѿ роукоу твоєю и рѣ старць сътвори намѣ мѣтвоу, гла жѣ каженикъ, азѣ трѣвѣ имамъ многѣ мѣтвѣ въ ѡвѣ сѣ, и гла старць. аще виѣ прѣже варилѣ тѣ мѣли винѣ и акнѣ възвиг сѣ каженикъ, и сѣдѣ на рогозинѣ, на нѣиже лежалѣше, овѣю старца, и обловѣздаше глау юго, гла, бѣ наставленѣ мѣ на мѣсто сѣ, тѣ скончанъ съ старостию твоєю такоже и съ авраамомъ, и юмѣ старць Ѹченика сѣ положи на колѣноу каженичю гла,</p>	<p>проучѣ старць писанѣе, плака плачу велѣи и рѣ горе въноутрьнѣи поустыни, каковы стлѣпѣ испоуцають днѣ. и гла оученикоу своемоу, възми потрѣвнаа и поидѣмъ скоро тако да постигнемъ юще жива старца. къ гоу въ ѡходитѣ и плакавша (49а) ѡвѣ отидоста и обрѣтоста юго огнѣмь съдръжима и поврѣгну себе старць на прѣси юго и плакавъ рѣ. блаженъ юси тѣ, тако ѡвѣ сѣ поминѣ прѣзрѣ црѣвнѣе земляное и члѣкы. и гла юмоу ювноухъ. блаженъ юси тѣ новѣи авраамѣ. занѣ плоды многы приѣмлетъ бѣ ѿ рѣкъ твоѣ. и гла юмоу старць сътвори намѣ мѣтвоу и ѡвѣщѣ емоу евноухъ гла азѣ потрѣвоу многымъ мѣтвѣмъ имамъ въ ѡвѣ сѣ. и гла юмоу старць аще азѣ прѣварити хѣтѣ, имѣхъ, помолити сѣ и мѣтвѣ сътворити. и сѣдѣ на рогозинѣ евноу. приѣ главоу старчевоу, и цѣлова ю гла бѣ наставивѣи мѣ въ мѣсто сѣ тѣ сътворитѣ съ старостию твоєю, такоже</p>	<p>ѡрждѣа. и прочѣтъ старецъ, иже на зѣдѣ написанѣе и плачѣмъ великомъ рыдаашѣ и гла къ Ѹеникѣ своемѣ, горе вънатрѣнѣи пѣстыни какова стлѣпа погѣби днѣ. и рѣ Ѹеникѣ своемѣ възми ѡрждѣа, и гради послѣдѣж ми. тецѣмъ скоро едѣ како постигнемъ старца. да не како лишимъ сѣ мѣтвѣ его понеже къ гоу ѡходитѣ и шѣша възкоупѣ, и обрѣтоста и ѡгнѣмъ съдръжима и поврѣже сѣ старецъ на прѣси его и плакавъ много и рѣ. блаженъ еси ѡвѣ тако ѡ часѣ сѣмъ попѣклѣ сѣ еси. прѣвѣидѣвъ црѣтво земное и (14б) члѣскжж славѣ и гла емѣ евноухъ. блаженъ еси тѣ новѣи авраамѣ и странноприѣмничѣ хѣтѣ. тако колико трѣдѣвъ приѣмлетъ бѣ ѿ рѣкъ твоѣю. и гла емѣ старецъ сътвори намѣ мѣтвѣ ѡвѣ. и рѣ емѣ евноухъ. азѣ паѣ потрѣвѣж имамъ многѣ молитвѣ въ ѡвѣ сѣ и гла емѣ старецъ аще виѣ прѣварилѣ ѡвѣ сѣ, хѣтѣхъ</p>
---	--	--

<p>вѣѣи ѹѣдо мое и обловызаѡвѣ и каженикъ рече бже стоен прѣк лнѡю въ ѹа сѣ разлѡчнѣти мѣ ѡ тѣла сего, вѣдѣи колико стопъ положила ѣ кь хызинѣ сѣи, илени рѣ твоего, тѣ покон дхъ ѡца, и врата сего на нѣмь, такоже покон дхъ илѣинѣ на елѣсѣи, и нарѣци се илѣ югѡ ѡца на нѣмь, и гла старцоу, гда рѣ не съвлѡчнѣти съ мене юже ношоу, нѣ такоже юсмь тако поустѣнѣти мѣ кь гоу, (1161) и да не вѣстѣ инѣ никтѡже юже ѡ мнѣ, нѣ тѣчиѡ вѣи юдина, и гла старцоу, дажѣ ми общениѣ, и общивѣ рѣ, молнѣтѣ за мѣ, и зрѣвѣ на вѣстокъ и десно рѣ, доврѣ прѣидоста пондѣмь, и въсѣвѣтѣ сѣ лице юмоу акѣи ѡгнѣ, и сътвори крѣтѣ на Ѥстѣхѣ, и рече, въ роуцѣ твои прѣдаю дхъ мои бже, и тако прѣдѣтъ дшоу, и плакаѡша сѣ вѣа, и изрысѣтѣ грѡвѣ прѣ пещерѡю, и съвлѣкъ съ себе старѣцѣ юже ношаашѣ, гла Ѥченикоу своемоу ѡблѣци врѣхоу тогѡ въ нѣмѣже ю, ношаашѣ же плетѣнноу рнзоу, и</p>	<p>съ авраамѡмь· и приѣмь старѣцѣ оученика своегѡ, поврѣже югѡ на ноги ювѣноуха гла вѣви ѹѣдо мое ѡтѣ и лѡбнѡзавѣ юго, гла юмоу. бже прѣстоюи ми въ ѹа сѣи, раздѣлнѣти мѣ ѡ плѣти снѣ· вѣдѣи колико стопъ сътвориля ѣ въ келнѡ снѡ илени радн (496) твоего. тѣ покон дхъ ѡца югѡ на нѣ, такоже покоилѣ юси дхъ илѣинѣ на елѣсѣи. и нарѣнно коудѣ илѣ ѡца югѡ на нѣмѣ и гла старцоу гла раднѣ не съвлѣчнѣти ѡ мене илѣже ѡдѣбанѣ юсмь нѣ такоже юсмь тако ѡпоустѣнѣти мѣ кь гоу и да не оувѣстѣ инѣ никтѡже ѡ мнѣ кроуѣ вѣаю. и гла старцоу. дажѣ ми причѣстнѣти се. и причѣстнѣ сѣ рѣ. дадите ми юже ѡ хѣ любовь, и помолнѣте се ѡ мнѣ. и възрѣвѣ ѡ десноу на вѣстокъ гла доврѣ юстѣ прншли пондѣмь, и просѣвѣтѣ сѣ лице югѡ тако ѡгнѣ. и сътвори на Ѥстѣ свой крѣтѣ и рѣ. въ роуцѣ твои бѣ прѣдаю дхъ мои. и тако прѣдѣде дшоу свою гѣи и плакаѡша ѡбѣ ископѣше</p>	<p>ѡ тѣвѣ помѡлнѣти сѣ тогѡда ѣвнѣхѣ въсклоннѣ сѣ мѣло ѡ постѣла своеж и приѣмь глаѡж стго старѣца и ѡбловызаашѣ гла снѣцѣ вѣ наставнѣвнѣи ма и прнвѣдѣи ма въ мѣсто снѣ тѣ да съврѣшнѣтѣ старѣстѣ твож такоже авраамѣ възѣм же старѣцѣ Ѥченика своегѡ и поврѣже и прѣк ногама ѣвнѡуха гла, вѣви ѹѣдо свое ѡтѣ ѡн же приѣмь и обловызаѡ ѣго глаше· бѣ ѹѣдо прѣстожи ми въ ѹа сѣ разлѡчнѣти ма ѡ тѣла моегѡ и вѣдѣи колико стопъ сътвориля ѣси въ келѣж снѣ, тѣ да Ѥпоконѣтѣ тѣ съ стѣи своими такоже оупоконѣ ѣ дхъ илѣинѣ на елѣсѣи· и нарѣт сѣ илѣ ѡца твоихѣ на тѣвѣ и гла старцоу ѣвнѡухѣ гла радн да не съвлѣчѣте ма рнзѣ илѣже ношѣ· нѣ такоже ѣслѣ, снѣ погрѣвѣте ма· и да не Ѥвѣстѣтѣ никтѡже илѣже ѡ мнѣ тѣчиѣ вѣ ѣднѣи· и гла старѣцѣ, дажѣ ми причѣстнѣти сѣ· и причѣстнѣ сѣ рѣ, дадите ми илѣже ѡ хрѣтѣ любовь и помолнѣте сѣ ѡ мнѣ (15а)</p>
---	--	---

<p>покрѣвало, ѿ плетениа фѣникова, облаче же и обрѣте и видѣ тако съсца юмоу женска вѣсте тако два листы ѡвела и не гла и погревша и створша мѣтоу и рече старць попоустивѣ днь и створивѣ любовь на старцемь, и приовѣща се обрѣтоста и мноуша мало посмагь и мочена соуива и створша любовь на нимь, и възьмша плетеницоу юже ношааше, отидосте хвалеще ба и идоушима же има, гла ѡченикъ старць, вѣси ли оуе тако каженикъ съ жена ют вѣла, съсца во ен видѣ гла юмѣ старць, ей- ей- вѣмь чедо хощеши же ли да ти съповѣмь о нѣи. та прваа воларини полатнаа вѣ, и црь идстиниань възлюби ю и хотѣ ю поети въ полатоу многааго ради разоумь, сѣи възвѣсти ѡвѣрѣ црци, и ѡвѣра ѡгна ю въ александрию и та създа кѣновий велии въ александри нарицаемѣ патрикѣе. и еѣа създа монастырь, слыша црь идстиниань, и наче чисти ю, люблмаше во ю</p>	<p>извьнь прѣк пещероу грѣвь и свѣлкь съ себе старць таже ношаше и гла оученикъ своемѣ облѣци югѣ врѣхоу ѡдѣтаніа еже носи. ѡблаче же юго брать. видѣ и познѣ тако женѣ ю. нь ничто гла погревше же юго и створѣше мѣтоу гла старць оученикоу своемоу, да раздрѣшимь днь по (50a) и створимь любовь врѣхоу гроба старѣва. и приуестивша се, ѡбрѣтоста въ келин югѣ мало паѣмадѣ. и соуиво квашено. и створѣша любовь на гробѣ югѣ и възьмша плетеницоу юже дѣлааше, идоше блгодареце ба. идоушимъ же имь поутемь, гла брать старцоу. вѣси ли ѡче тако ѡвоухъ ѡнь жена вѣше гла старць. вѣдѣ чедо тако женѣ ю. хощеши ли повѣмъ ти таже ѡ неи слыши. Сидѣ оубо, прѣва патрикия вѣше въ полатѣ. и црь оустиніань, въсхотѣ ю възети въ полатоу. многоу ради моуѣсти юе. оубѣдѣвши же ѡвѣдора црца и прогнѣвавши се</p>	<p>и възрѣвъ на вѣстокъ и оу дѣснжж себе, и гла добрѣ прѣдѡсте, идѣмь и въ лице еѣо тако ѡгнь и ствѣборивъ на оустѣхъ своихъ крѣное знаменіе гла вѣ силанъ въ рѣцѣ тѣои прѣдѣж дѣхъ мѣи. и сице прѣдѣстѣ дѣжж свѣж въ рѣцѣ бѣки и плѣкавша много старецъ же и оученикъ еѣо. и ископавше грѣбѣ прѣк келѣж еѣо и свѣлкь сѣ старецъ ѡ рѣзъ иѣже ношааше и рече оученикъ своемѣ ѡвлѣци и врѣхъ рѣзъ иѣже носитѣ оуѣважи же еѣо вратѣ, и видѣ тако съсци еѣо тако женѣи вѣхъ, и исѣхша такоже два листа и ничѡже рече погревша же еѣо и стѣбориста мѣтѣж рече старецъ ѡченикъ своемѣ раздрѣшамъ постѣ днѣ и створимъ любовь надѣ грѣбомъ старца ѡврѣтша же въ келин ѡвоуха мало посмагъ, и соуиво квашено. и ствѣоривша любовь надѣ нимь. и възьмша и плетниж жже имѣше въ келѣи своѣи и идѣста въ келѣж блгодарѣца ба ѡ семя идѣшимъ же имь въ</p>
--	---	--

<p>многааго юе ради смысла, она же вѣжа нощию ѿ александрию и приде къ мнѣ, и мѧи не дати юи хизиноу и сказа ми вса и дахъ ей пещероу сию, да се ѹже ей, кн. лѣтъ, днѣ въ скѣтѣ и никто же не разоумѣ юе тъвию азъ ти тѣ то ли инь старць юдинъ егда бо охождахъ на мѣсто повелавѣ юмѣ да напльняють ей зѣдѣнникъ водын, (1162) тѣже никтоже не ѹвѣдѣ где юе тъвию тѣ юдинъ колникѣ магѣстрианъ посла црѣ ищѣ юе, не тѣвию же тѣ, нь и папа, и мала не въсь гра александриѣ, и никтоже не разоумѣ до днѣ въ конемъ мѣстѣ юстѣ вижѣ же како црѣ пѣвизаютъ се на дѣвола, и съкроушають своа тѣлеса. мы же хлѣба въ мирѣ сѣмъ не имоуше насытити се, и въ ѹноризствѣ пришѣше питѣюмъ се лѣхѣ, и ни юдиною добры дѣтели не можемъ притежати мѧи се ѹбо и мѣ, неклѣ ѹбо гѣ спѣбит нѣ тогоже течениа, и съ всѣли стѣли оверѣсти милѣ въ днѣ ѡнь, и съ</p>	<p>въсхѣтѣ ю прогнати ѡна же оувѣдѣвши, и искоупивши корабъ и възьмѣши нѣкога ѿ имѣнѣа своего, постизають въ алѣксандрию. и прѣвѣ въ пѣтыимъ. идеже и монастирь създа. и нарицають се патрикинъ до днѣ по сѣмрѣти же федоры, пакы оувѣдѣ яко хѣщеть црѣ възети ю. въ ноци вѣставши, изыде изъ александриѣ, и приде (506) зде къ мнѣ и повѣда ми вѣса и моли се дати юи келию, извънѣ скита. и дахъ юи пещероу сию. и прѣлнчи се въ моужьскыи ѡвразъ нѣа же имать зде въ скѣтѣ кн, лѣтъ. и никтоже не оувѣдѣ таже ѡ нѣи тѣвию тѣ и дроугын юдинъ. колникыи оувѣ властель посла црѣ ище юе. не тѣвию тѣи, нь и папа. и вѣса александриа и никтѡже оувѣдѣ въ коемъ мѣстѣ юе до днѣшняго днѣ и вижѣ чѣдо. тако иже црѣ възрастоше, како пѣвизаютъ се на дѣвола и съкроушають тѣлеса своа мѣ же въ мирѣ вываюше</p>	<p>пжтъ гла ѡченикѣ старць: вѣси ли ѡчѣ тако ѣвнѣхъ тѣ жена вѣ; ѡдѣважшѣ ми его, видѣхъ съсца егѡ тако двѣ листа оувѣнжла рѣ же елѣ старецъ: вѣмъ, ѡдо тако жена вѣ. и аще хѣщѣши слыши, и повѣмъ ти таже ѡ нѣи. сѣ вѣше прѣваа патрикѣа црѣ юѡстинѣана и вѣсхѣтѣ (156) црѣ сѣтворити ж сѣвѣ црѣ ради многаго еж разоума. ѹвѣдѣ же се црѣа его федора, и разгнѣва са на на, и вѣсхѣтѣ затѡвити ж. она же сѣе ѹвѣдѣвши и нахѣтъ корабъ и ношиж вълѣживши вѣ нь нѣкжж члеть ѿ имѣнѣа своего, и вѣроу са хѣтъ. и постиже въ александриѣ и вѣсели са тамо идеже и монастирь създа. еже и глет са до днѣ, патрикѣинъ. и по сѣрѣти федоры, оувѣдѣ пакы тако црѣ хѣщеть сѣж пожти сѣвѣ женж и пакы ношѣж вѣжа ѿ александриѣ и прѣиде ношиж зде. и ѹмѣливъ ма дати ей келиж вънѣ скита и повѣда ми подробнѣ всѣ таже ѡ вещи и дахъ ей пещерж сѣж и прѣложи са вѣ</p>
---	--	--

<p>ѡцѣмъ стѣмъ анастасомъ каженикомъ, анастасина бо въ именемъ, мѣтвами и мѣтвами влѣцѣ наше стѣне бѣе, нѣк и прѣно :-</p>	<p>хлѣва не можахомъ насытити се въ иноускимъ же образъ пришѣше, питаемъ се, и добродѣтель не можемъ стежати. молимъ се оуже, іако да и на гѣ достѣнѣ сътворитъ теуенію стѣхъ и ѡбрѣсти мѣть съ ѡцѣ нашими и съ авва анастасіемъ евноухѣ. анастасина въ нарицаше се:-</p>	<p>мжжскимъ ѡбразъ сѣ уже, бѣ лѣ ймать дѣе въ скитѣ и никтѣже ѡ нѣн оубѣдѣ тѣвнѣ тѣ и дрѣгын вратѣ іако естѣ здѣ колико ѡв магистріаны послѣ црѣ іоустиніанъ на възысканіе еж не тѣвнѣ же црѣ нж и патріархѣ алѣксандрѣскыи. и никтѣже ѡвѣдѣ въ коемъ мѣстѣ превываетѣ даже и до дѣе вѣжѣ ѡв ѡдо колицѣ въ црѣскыихъ домоухъ въспитавшен сѣ како подвижатъ сѣ на дѣвола и сътиражтѣ тѣбеса своа. помолімъ же сѣ и мы іако да спѣвнтѣ на гѣ того теуеніа полѣвити и съ ѡцѣмъ анастасіемъ евноухомъ стѣти. анастасіа въ нарицаше сѣ мѣтвами и моленіемъ владычицѣ (16а) нашѣ бѣж и въсѣ стѣхъ его аминѣ:</p>
--	---	--

Maria Spasova
St. Cyril and St. Methodius University
of Veliko Tarnovo, Bulgaria

**The Earliest Version of the Slavic Translation of *De Anastasiā patriciā*
in the Serbian Copy of the 14th Century**

The section examines the language of an unknown version of the Slavic translation of Περὶ τῆς πατριῆς Ἀναστασίας – article 75 in the Alphabetic–Anonymous Patericon, included in the Serbian Menaion and Triodion Panagyric *NHM24*. The text is compared with the translation of the sermon in the Alphabetic–Anonymous Patericon and in the Svodnyj Paterik in their earliest copies *Gilf50* and *Zogr83*. The language of the translation is examined on textological, grammatical and lexical levels by applying two main principles: a) for full excerption of the language facts; b) for their systemization based on predefined parameters. The general conclusion from the study is that житие свѣтѣ анастасіе патрикѣ in *NHM24* is not only the earliest version of the Slavic translation of Περὶ τῆς πατριῆς Ἀναστασίας, but it is also an independent translation, made at the end of IX and the start of X c., i.e. before the translation in the Alphabetic–Anonymous Patericon. There are grounds for the assumption that the translation is the work of an Old Bulgarian translator and that it was made in the Pliska-Preslav literary center.

Key-words: Slavic translation of *De Anastasiā patriciā*, textology, grammar, lexis, the Pliska-Preslav literary center